

УДК 81'44

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-111-114

## ИНКОРПОРИРОВАНИЕ АНГЛИЦИЗМОВ В РУССКОЕ ОБЫДЕННОЕ ЯЗЫКОВОЕ ПРОСТРАНСТВО

Е. В. Женеvская

Приморская государственная сельскохозяйственная академия, Уссурийск

Представлен сопоставительный анализ степени проникновения англоязычных заимствований в русское быденное языковое пространство. Проведенный в двух группах (студентов и преподавателей) психолингвистический эксперимент с применением метода субъективных дефиниций и свободного ассоциирования показал различия в понимании англицизмов тематических групп «Музыка», «Информационные технологии», «Софт и компьютерные игры». В ходе выполнения заданий испытуемые подбирали синонимы и давали дефиниции приведенным в анкете англицизмам. Анализ показал, что первая группа анкетированных имеет понимание представленных тематических групп на 70 %, вторая группа показала более низкие результаты – 56 %. Полученные данные продемонстрировали, что опрашиваемые первой группы наименее плотно взаимодействуют с такими сферами, как современная музыка, софт и компьютерные игры. Отсутствие потребности употреблять в речи исследуемые в работе слова поясняет низкий процент вхождения изученных в работе англицизмов в быденное языковое пространство данной группы испытуемых.

**Ключевые слова:** англицизм, английское заимствование, инкорпорирование, русское быденное языковое пространство, межкультурное взаимодействие.

Инкорпорирование иностранных слов в языковое пространство любой лингвокультуры – естественный процесс. В ходе эволюции языкового сообщества происходит закономерное развитие языка, который исконно является открытой системой, отличающейся динамикой и мобильностью. Языковое пространство, трактуемое вслед за Г. М. Пурышевой и М. И. Шигаевой как географический охват распространения конкретного языка, является отправной точкой быденного понимания пространства, базирующегося на повседневных знаниях и эмпирическом опыте языкового сообщества [1].

Взаимодействие и взаимовлияние языков являются одной из злободневных проблем современной лингвистики. Ярким примером языковых контактов можно считать появление и функционирование в одном языке слов другого языка. Русский язык, находясь в постоянном межкультурном взаимодействии, всегда был открыт для заимствований из различных языков, в том числе из английского.

В современном мире английский язык является широко признанным международным средством общения. Следует отметить, что начало XXI в. характеризуется расширением диапазона международных контактов, где английский язык признается языком международного общения. «Важная политико-экономическая роль англоязычных стран в мире, их превосходство в некоторых сферах деятельности в значительной степени активизируют появление и использование англицизмов в русском языке» [2].

Существуют различные точки зрения относительно проникновения иноязычных слов в состав русского языка. Одни авторы полагают, что появ-

ление англоязычных наименований или англицизмов, под которыми понимаются «единицы любого языкового уровня, перенесенные из английского языка в русский» [3, с. 6], объясняется «непосредственным и тесным взаимодействием <...> этносов в течение длительного времени» [4, с. 20]. Другие исследователи придерживаются мнения о том, что «активный процесс заимствования в русский язык англоязычной лексики осуществляется вследствие интенсификации межкультурной коммуникации в профессиональной сфере» [5, с. 20]. Взаимовлияние культур всегда отражается на языковом уровне, «следствием такого взаимодействия является появление в системе контактирующих языков лексических заимствований» [6, с. 158]. Кроме того, ученые рассматривают заимствования как один из способов наполнения языкового пространства сообщества и обогащения языка лексическими единицами, обозначающими новые понятия и предметы, отсутствующими в когнитивной базе языка-рецептора [7–9].

*Актуальность* данного исследования объясняется необратимостью процесса инкорпорирования англицизмов в современное русское быденное языковое пространство в связи с тенденцией быстрого развития и глубокого внедрения информационных технологий в XXI в.

*Цель* – выявить и сопоставить степени проникновения англоязычных заимствований в русское быденное языковое пространство.

*Материалом* для изучения послужили имена существительные тематических групп «Музыка», «Информационные технологии», «Софт и компьютерные игры», выбор которых предопределен воз-

растающим интересом современного русского обыденного языкового сознания к данным сферам.

Подбор языкового материала обусловлен популяризацией поп-культуры, увлечением американскими кинофильмами, музыкой, а также стремительно распространяющимся повсеместным употреблением англоязычной терминологии, составляющей около 10 % от общего словарного состава современного русского литературного языка [10].

Отбор языковых единиц осуществлялся при помощи поисковой системы «Google». Для исследования были выделены только те наименования, которые в контекстном употреблении интернетных статей содержали указание на наличие ряда семантических признаков, вербализованных лексемами, представленными в скобках: «Музыка» (битмэйкер, бэнгер, патимейкер, релиз, ремейк, ремикс, репит, саундтрек, сингл и т. д.), «Информационные технологии» (аккаунт, апгрейд, баги, бэкап, кэш, лайк, репост, смайл и т. д.), «Софт и компьютерные игры» (геймовер, сэйф, геймер, киберспорт, фраг, данж, лаги, пинг и т. д.).

Для определения и сопоставления степени проникновения субстантивированных англицизмов в русское обыденное языковое пространство был проведен психолингвистический эксперимент с использованием методов субъективных дефиниций и свободного ассоциирования.

Эксперимент проводился в двух группах. Первая группа опрашиваемых состояла из студентов,

вторая – из преподавателей. Каждая группа включала равное количество анкетированных (по 50 человек). Респондентам было предложено два задания, в ходе выполнения которых испытуемые должны были подобрать ряд синонимов и дать дефиниции, представленные в анкете англицизмами.

Экспериментальное исследование понимания значения изучаемых англицизмов с помощью *метода субъективных дефиниций* позволило выявить, насколько точно англицизм коррелируется с зафиксированными в словарях определениями. Испытуемым предлагалось продолжить фразу, например: «*Битмейкер – это ...*». В результате анализа субъективных дефиниций, данных первой группой анкетированных, получены следующие результаты: 90 % респондентов дали корректные определения англицизмов тематической группы «Музыка», 75 % – тематической группы «Информационные технологии» и 75 % – «Софт и компьютерные игры». Данные проведенного эксперимента представлены на рис. 1.

Вторая группа анкетированных показала более низкие результаты. Так, 75 % верных дефиниций было дано англицизмам тематической группы «Музыка», 55 % – «Информационные технологии», 40 % – «Софт и компьютерные игры». Полученные результаты представлены схематически на рис. 2.

В ходе проведения *свободного ассоциативного эксперимента* респонденты должны были записать несколько пришедших в голову слов-реакций на предложенные англицизмы. Первая группа респон-

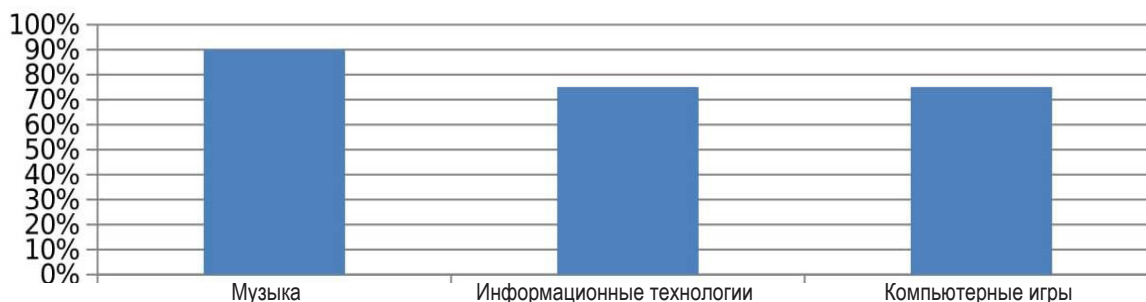


Рис. 1. Шкала инкорпорирования англицизмов (группа 1)

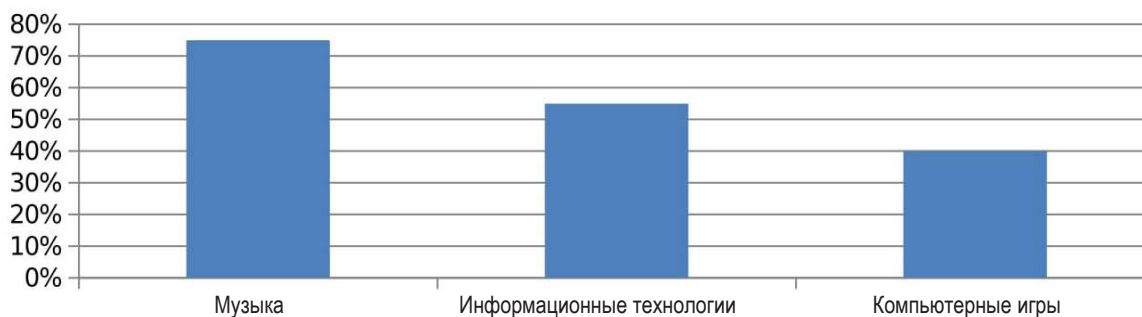


Рис. 2. Шкала инкорпорирования англицизмов (группа 2)

дентов дала 70 % правильных ответов, 30 % англицизмов не было распознано вовсе. Вторая группа испытуемых показала менее высокие результаты. Процент правильных слов-реакций в совокупности составил 56 %.

Различия в понимании англицизмов среди респондентов двух групп объясняются несколькими факторами. Прежде всего, возросший интерес студентов к информационным технологиям и интенсивное использование сети Интернет в повседневной жизни во многом определяют и высокую степень вхождения заимствованных слов в языковой запас данной категории испытуемых.

Опрос второй группы анкетированных показал, что респонденты наименее осведомлены о значении предложенных заимствований. Представленный факт свидетельствует о том, что опрашиваемые наименее плотно взаимодействуют с такими сферами, как современная музыка, софт и компьютерные игры. Отсутствие потребности

употреблять в речи исследуемые в работе слова поясняет низкий процент вхождения изученных англицизмов в быденное языковое пространство данной группы испытуемых. Вместе с тем респонденты хорошо знакомы с заимствованиями в сфере информационных технологий. На наш взгляд, это объясняется необходимостью освоения компьютерных технологий в профессиональной деятельности.

Следует отметить, что увеличение информационных потоков, появление глобальной телекоммуникационной сети Интернет, возрастание межгосударственных отношений, развитие международного экономического взаимодействия служат причиной интенсивного вхождения англицизмов в русское языковое быденное пространство. Естественный и необратимый процесс инкорпорирования данных лексем связан с потребностью современного человека употреблять в речи слова, обозначающие новые понятия, предметы и явления.

#### Список литературы

1. Пурынычева Г. М., Шигаева М. И. Языковое пространство России: методология анализа // Вестник Чувашского ун-та. 2011. № 1. С. 150–154.
2. Ключач В. В. Англицизм в русском языке: история и перспективы, примеры. URL: <http://fb.ru/article/248171/anglitsizm-v-russkom-yazyike-istoriya-i-perspektivy-primeryi-vliyanie-anglitsizmov-na-sovremennyiy-russkiy-yazyik> (дата обращения: 22.01.2018).
3. Дьяков А. И. Особенности функционирования англицизмов тематической группы «Обиходно-бытовая лексика» // Язык и культура. 2012. № 4 (20). С. 5–21.
4. Николаева О. В. Взаимовлияние концептуальных картин мира маори и пакеха в условиях бикультурной среды Новой Зеландии (на материале новозеландского варианта английского языка) // Вестник НГУ. 2007. № 5 (1). С. 20–30.
5. Денико Р. В., Щитова О. Г. Варьирование сетевой терминологии в русском интернет-дискурсе // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2016. Вып. 3 (168). С. 20–23.
6. Щитова О. Г. Культурно-языковые ценности в региональном компоненте образования (на материале томских памятников письменности в XVII в.) // Вестн. Томского гос. пед. ун-та (TSPU Bulletin). 2005. Вып. 2 (46). С. 158–162.
7. Дьяков А. И. Причины интенсивного заимствования англицизмов в современном русском языке // Язык и культура. 2003. № 3. С. 35–43.
8. Горошко О. Н., Труфанова В. П. Заимствование англицизмов в современном русском языке // Наука и современность, 2014. № 29. С. 221–226.
9. Лисицына С. Г. Заимствование англицизмов в русском языке // Молодой ученый. 2014. № 1. С. 674–675.
10. Криворучко Т. О., Адильбаева Т. О. Англицизмы: угроза или необходимость // Филологические науки: язык, речь и коммуникация. № 7. URL: <http://www.rusnauka.com/13.DNI2007/Philologia/21026.doc.htm> (дата обращения: 22.01.2018).

**Женеvская Евгения Викторовна**, кандидат филологических наук, доцент, Приморская государственная сельскохозяйственная академия (ул. Урицкого, 72–13, Уссурийск, Россия, 692506). E-mail: [eugenie86@yandex.ru](mailto:eugenie86@yandex.ru)

*Материал поступил в редакцию 22.01.2018.*

DOI: 10.23951/1609-624X-2018-4-111-114

#### INCORPORATION OF ANGLICISMS INTO RUSSIAN EVERYDAY LANGUAGE

*E. V. Zhenevskaya*

*Primorskaya State Academy of Agriculture, Ussuriisk, Russian Federation*

The article contains different points of view of Russian scientists regarding the reasons of English words incorporation into the Russian everyday language space. A comparative analysis of the penetration degree of English loan words into the Russian everyday language is presented. A psycholinguistic experiment is conducted in two groups (students and teachers), using the method of subjective definitions and free association method. It showed differences in the under-

standing of the Anglicisms of the thematic groups “Music”, “Information technology”, “Soft and computer games”. The respondents were to find the synonyms and give the definitions to the proposed words. The analysis showed that the first group of respondents had understanding of the represented thematic groups by 70%, the second group showed lower results - 56%. The obtained results demonstrated that the respondents of the first group interact less with such areas as modern music, software and computer games. The absence of the need to use these words in the speech explains the low entry percentage of studied English loan-words into the everyday language. The results of the experiment showed that the incorporation of Anglicisms into the Russian everyday language space is a natural and irreversible process connected with the needs of contemporary people to use words that denote new concepts, objects and phenomena in speech.

**Key words:** *Anglicism, English loan-words, incorporation, Russian everyday language space, intercultural interaction.*

### References

1. Purnycheva G. M., Shygaeva M. I. Yazykovoye prostranstvo Rossii: metodologiya analiza [Language field of Russia: mythology of analysis]. *Vestnik Chuvashskogo universiteta*, 2011, no. 1, pp. 150–154 (in Russian).
2. Klukach V. V. *Anglitsizm v russkom yazyke: istoriya i perspektivy, primery* [Anglicism in Russian: history, perspectives and examples]. URL: <http://fb.ru/article/248171/anglitsizm-v-russkom-yazyke-istoriya-i-perspektivy-i-primery-vliyaniye-anglitsizmov-na-sovremennyiy-russkiy-yazyk> (accessed: 22 January 2018).
3. D'yakov A. I. Osobennosti funktsionirovaniya anglitsizmov tematicheskoy gruppy «Obikhodno-bytovaya leksika» [Peculiarities of the functioning of anglicisms belonging to a topic group “Everyday colloquial vocabulary”]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2012, no. 4 (20), pp. 5–21 (in Russian).
4. Nikolaeva O. V. Vzaimovliyaniye kontseptual'nykh kartin mira maori i pakekha v usloviyakh bikul'turnoy sredy Novoy Zelandii (na materiale no-vozelandskogo varianta angliyskogo yazyka) [Interaction of concep worldview of Maori and Pakeha in the context of New Zealand's bi-cultural environment (based on the New Zealand English)]. *Vestnik NGU – Vestnik Novosibirsk State University*, 2007, no. 5 (1), pp. 20–30 (in Russian).
5. Deniko R. V., Shchitova O. G. Var'irovaniye setevoy terminologii v russkom internet-diskurse [The variation of network terminology in Russian internet discourse]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2016, no. 3, pp. 20–23 (in Russian).
6. Shchitova O. G. Kul'turno-yazykovye tsennosti v regional'nom komponente obrazovaniya (na materiale tomskih pamyatnikov pis'mennosti v XVII v.) [Cultural and linguistic values in the regional component of education (on the basis of Tomsk monuments of writing in the XVII century.)]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta – TSPU Bulletin*, 2005, no. 2, pp. 158–162 (in Russian).
7. D'yakov A. I. Prichiny intensivnogo zaimstvovaniya anglitsizmov v sovremennom russkom yazyke [The reasons for the intensive borrowing of Anglicisms in modern Russian language]. *Yazyk i kul'tura – Language and Culture*, 2003, no. 3, pp. 35–43 (in Russian).
8. Goroshko O. N., Trufanova V. P. Zaimstvovaniye anglitsizmov v sovremennom russkom yazyke [Borrowing of Anglicisms in Modern Russian language]. *Nauka i sovremennost'*, 2014, no. 29, pp. 221–226 (in Russian).
9. Lisitsyna S. G. Zaimstvovaniye anglitsizmov v russkom yazyke [Borrowing of Anglicisms in the Russian language]. *Molodoy uchenyy*, 2014, no. 1, pp. 674–675 (in Russian).
10. Krivoruchko T. O., Adil'baeva T. O. *Anglitsizmy: ugroza ili neobhodimost'* [Anglicism: challenges or necessity]. *Filologicheskiye nauki: yazyk, rech' i kommunikatsiya*, vol 7. URL: <http://www.rusnauka.com/13.DNI2007/Philologia/21026.doc.htm> (accessed: 22 January 2018).

**Zhenevskaya E. V.**, Primorskaya State Academy of Agriculture (ul. Uritskogo, 72–13, Ussuriysk, Russian Federation, 692506).  
E-mail: eugenie86@yandex.ru